

sánderuni joaéηguaiaka

"aprenderé más"



Segunda Parte de la Pre-Cartilla Tarasco-Español

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

Dirección General de Alfabetización y Educación Extra-Esc.
Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües

Biblioteca Daniel Cosío Villegas.
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

497.7
L647s

PERMANENT

Literacy

Library

Instituto

Venezuela

58

Angelina Lucas

Jose Ramo

Maria Alvarez

Pablo Salvador

Firma



APRENDERE MAS 1950

Prólogo

Dadas las características lingüísticas del idioma tarasco y deseando simplificar la labor de los maestros que tienen a su cargo la alfabetización de las personas monolingües de la región tarasca, la Sección Técnica del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües elaboró esta segunda parte de la Pre-Cartilla, que es el producto de la experiencia recogida en los dos últimos años de trabajo.

Este Libro no sustituye a la Cartilla tarasco-español, formulada por el Instituto de referencia, sino que es introducción de ella, ya que está hecha en forma más sencilla y con el fin de facilitar, sobre todo, los primeros pasos de la enseñanza. La técnica utilizada en su elaboración se basa en los procedimientos didácticos "Fonético y Global", y si las personas encargadas de la alfabetización se apegan a las instrucciones dadas para su manejo, observarán que en cuatro meses aproximadamente, los alumnos están en posibilidad de leer cualquier otro libro impreso en el idioma tarasco.

La Sección Técnica de
la Campaña Tarasca im-
primió dos mil ejemplares
de esta segunda parte de
la Pre-Cartilla en idioma
tarasco.

1950

ta	te	ti	to	tu
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

tata
tati
t'u
atani
tekua
tataka

juata
na jatini
kakatani
jotani
teni
jatani



**¿ nani niki tati, juanitu ?
niti kakatani.**

**¿ na jatini niua tata juakinu ?
tata juakinu no niuati.**

**¿ ka no niua tata utikiu ?
jo, ima k'o niuati.**

¿ nani niua juanu ?

juanu niuati iuini.

anita no niuati iuini.

¿ nani niua juakinu ?

juakinu niuati kakatani.

ji niuaka iuini.

¿ iauani niua juanu ?

no, tata.

¿ naki tataka aua tekua ?

juanu auati tekua.

¿ naki nanaka aua tekua ?

anita auati tekua.

¿ ka na jatini juua juanu ?

kokani juuati, nana.

¿ ka na jatini juua anita ?

kokani juuati, nana.

ma

me

mi

mo

m

ma

k'amukua

ima

mateu

mama

mitakua

kamani

tanimu

t'amu

mimi

tamu

kumani

mikua

kamata

¿ ne ukua tatini kamata ?

ji ukuaka, mama.

ia, ija, u ia kokani.

¿ na jatini k'amakua

tati kakatani ?

ima kokani k'amakuati.

¿ ka nani jamani jaki mateo ?

niti iuini, mama.

jaue kokani ukuani kamata.



ima ma auani, mateu.

akuni jati k'ani, ¿ o no ?

jo, tata juakinu.

ni kokani atani, mateu.

ia, tata juakinu, niuakani

atani ia.

ĉ nani jaki k'amukua?

ĉ no jaki ĵini jamukutini?

jo, ĵini jati.

ĵi juaka, mama.

ni ia, iĵita.

jua ia kokani.



pa	pe	pi	po	pu
p'a	p'e	p'i	p'o	p'u
pani			peka	
papa			jupani	
ni pa ia			piani	
p'ameni			apopu	
p'ikuni			p'omani	
p'imani			p'ikukua	

ji niuaka jupani.

¿no niua juanita?

peka no, no uati p'omani.

anita k'o niuati.

ni pa ia, nana.

ia, nana.



juanita uati kamata, ka ji

jamaka apopu. juakinu

auati apopu. anita niuati

piani tekua. mama no

auati apopu. ima auati

kamata. ji auaka kamata

ka apopu, ka anita auati

tekua.

i ia ma p'ikukua, anita.

ipimuku ia ini.

ia, mama, ji ipimukuaka.

ka ekani kokani k'amataka,

niuakani pakuni nana

juanitani, ě o no?

jo, anita. k'amatia kokani.

ia, mama.

ša	še	ši	šo	šu
šani	pešu	šanini	šešakua	uašakani
ešeni	šukani	ašani	išu	šatini
šepini			šešani	šumu
			ašuni	

ioaŕi sani felipini, lupa.

flecha juŕaŝati. ju je

kokani jatani. flecha

niarati uŕuapani. ji

uekasanga piani ma lapisi,

ka linu piati ma paleta.



ima tataka pakuŝati apopu

nana anitani, ka pauani

pakuati ŝanini.

nana anita meiamuŝati

tatakani. ima piata uanikua

apopu ka uanikua ŝanini.

¿ nani jamašaki juanu?

¿ nošamu niki iuini, tata?

peka jo, nana..

ima ia, peka šepini jaka,

¿ o no?

jo, tata, k'uišati.



sa	se	si	so	su
ra	re	ri	ro	ru
ja	je	ji	jo	ju

sani
susana
sesi
taje
k'eri
ašini

juataju
taju
ašani
karáni
era
tašeni

susana ninirakušati sani

k'uiripita juanuni.

juanu kanikua k'ajimašati.

juanu auati k'uiripita,

eka sesi niniaka.

susana ioajišati juanuni

para t'irerani. ajišati:

ju ia kokani t'ireni, juanu.

juana japu p'ikúšati, ka

ušati chuipu. pauani

niuati t'irekua pakuni

juakinuni. kanikua t'irekua

ušati para ima ka para

tata mateu.



susana no nani niuati,
peru juanu niuati juataru.
juakinu uekašati nirani,
peru tata mateu mejori
ašašati juanuni.
ka pauani k'o juakinu
niuati juataru jaroatani
tata mateuni.

tsa	tse	tsi	tso	tsu	ts
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u	ts'
itsΛ			jiuatsΛ		
ts'Λma			ts'eritani		
ts'Λmi			t'atsΛni		
tsΛtsΛki			iasΛ		
tsΛpani			asΛ		
uatsΛ			jasΛ		

patsani

katsani

tsikata

tsiri

tsimani

kakatsa

sakua

sapani

ts'emuni

t'ikatsa

puu

itsukua

kutsa

kutsakua

tsuni

isa



anita ešesati ma kakatsani.

**mama, mama, eše ma
tsikata šurapitini.**

**no, ijita. t'uri no ešesaka
ma tsikatani, sinu ma
kakatsani.**

juanu t'ireati ia. ima

auati itsukua ka t'atsani

ka sakua. peka tatsikua

matsoajani jauaka. asa

jama šani kanikua

ajani, juanu.



tsatsaki tsapašati ia.

ji p'ikuaka uanikua para

nana susana.

iasa noteru janišati, peru

nošamu jania pauani.

tsatsaki šanišati. ni sani

t'epani, juanu. ka t'epa

k'auasa ka t'atsani.

tata jose jamašati

ueramanisa t'atsani p'ikuni.

ka marianu niuati jaoatani

sani. ts'ama kokani

k'amakuati t'atsani p'ikuni

eka marianu sesi jaoataka

tata joseni. ka p'ikuati

šanini tatsikua.

cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u
cha			ch'apani	
chari			achati	
jucha			achaticha	
juchari			sapicha	
cheni			ch'anani	
cherini			uichu	
tachani			uakasacha	

ni ešeni kuchini, juanu.

ia, mama, niuakani ia.

anita, ni chutani tsikatani.

ašašati tsatsakichani.

juanu, asa aji uichuni.

imakini katsajati.

č nani niki misitu sapichu?

era, kosina ch'anašati.

juanu, ni ia t'irerani

kuchichani.

niuakani iasā iasΛ, mama.

tomasΛ, č nani jaki ia

uakasΛcha?

peka ueramanisΛ, papa.

asa mirikuaji nirani

ešeani, iju.

¿ nani niki anita?

ch'anašati, mama. p'ikúšati

tsatsaki, tachani jáatichani.

anita, asa p'iku imani

k'eri tsatsaki chaapitini,

ji patsašaka.

ia, mama. ji p'ikúšaka

ts'aminini tsatsaki sapiatichani.

na	ne	ni	no	nu
ga	ge	gi	go	gu
ng				
anatapú			p'unɣuari	
onɣini			jerɣuɣini	
enɣa			tarɣuɣini	
jinɣoni			šerɣua	
anɣonakua			renɣetsa	
jinɣonikua			jonɣuɣikua	

¿ naniri nirasani, susana ?

ji nirasanga šengua akuni,

juchiti jirgonikua sapichuni

jirgoni. jucha iasa iasa

junguaka. ka jerguaxiati

tomas, erga rergetsaka.

anita pakarati imani jirgoni.

ka jucha juaka uanikua

šengua para ts'ama.

¿ nani jaki jacha, mama ?

jini jati enga chiti

tati jatsika, iju.

ni kokani p'irani ia.

¿ ua juanitu axakuni chikarini

enga šani chopeka ?

peka no uaka, iju, peru

asa axi. imarini axiata

eka no uaka.

eše misituni, šani enġa
 kanikua p'unġuari jukaka.
 era na enġa uiriani jaka
 ka ch'anani uichu sapichuni
 jingoni. iasa kaarašati
 šenġuari, sapakuarikuni
 uichuni.
 tata tomasa ch'apatirja
 imani arjatapuni.

la	le	li	lo	lu
fa	fe	fi	fo	fu
linu			foku	
lupa			felipi	
lakatamali			lunisa	
limonisa			paleta	
ficha			luna	
malu			lapis	

tata juanu piašati šanini.

nana anita piašati šapo.

nana juana piašati tekua.

ji piašaka šešakua.

mama piašati ma p'ikukua

ka šapo ka itukua.



churišati ia, mama.

jo, ija. tišata sani lusini.

ima ia foku.

č nori aua kafe, nana lupa?

jo, elisa, auakani, sani

asukari jingoni. nana

felipa ušati lakatamali.

jucha auaka pauani.

¿ no juua felipe i lunisa,
lupe?

no, mama. ima malu
jamašati, ka noṇa uati
jatani flechani. juuati
linuni jirgoni materu lunisa.
¿ ka lola, kani juua?
ima k'o juuatiṇa i lunisa.

da	de	di	do	du
nd				
inde			andi	
jindeni			jindini	
nandi			uandani	
andani			kandela	
auanda			úndani	
iamindu			dolori	

ĉ jindéni chiti nandi?

juchinia jati, susana.

ĉ andi? ĉ ori uekasani

nirani jindini jirgoni

ešeni imani?

jo, ju ia kokani andaxierani.

úndati janini ka jucha no

uaka nirani.

ji unduxišaka k'uiripitani

para lakatamali uni.

ĉ jindeni k'auasa, ija?

nandu, mama. jua sani

k'ueramu parani ešeni.

era, išu jatarišati k'eri

por echiru. sanderu sesi

japirindi patsani tsakiataju.



ě na uandasani tata
 leandru? ě na jandu jurgua
 tata lolu?
 tsipa jurguati, ka juatirja
 enandi. iasamindu iatiru
 japořati tachani jas fruta.

ba	be	bi	bo	bu
----	----	----	----	----

mb

ambe	baka
tumbi	bieni
jimbo	biaji
ambusa	batea
jimboka	temba
amamba	uamba
ambakiti	pambini

tata ambrosiu niuati

biajarini tembani jirgoni.

¿ ambe jimbo niua ?

burru jimbora.

ka tumbi sapichu benjaminu

niuati pambini amambani

ka tatembani. niuatirja

tiembani p'oremhini.

juchiti tati kasandi uanikua

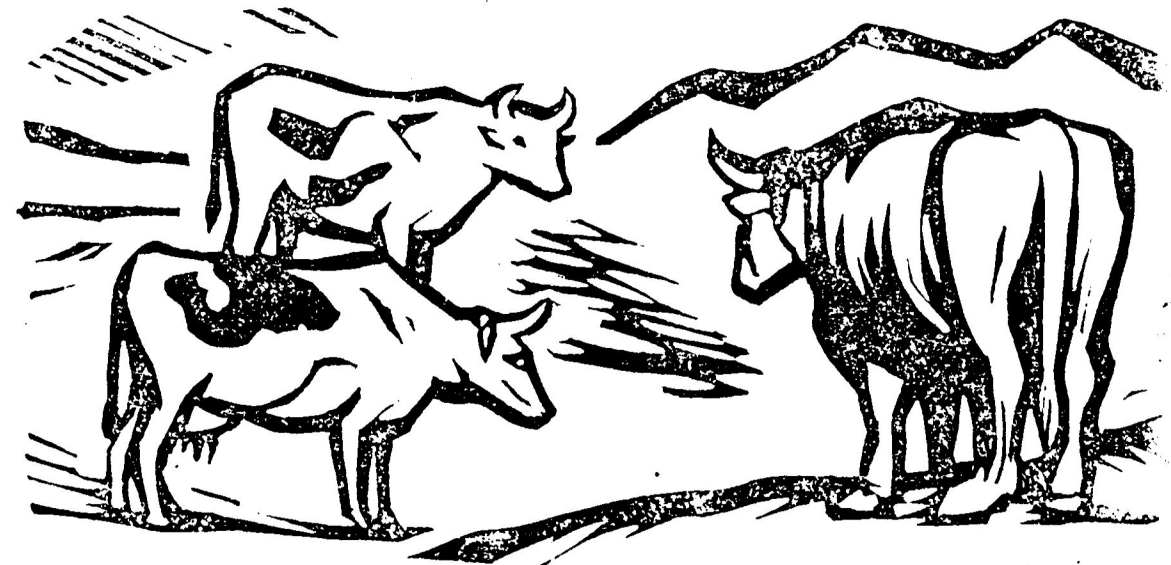
bakechani. ka itsukua

jupinasandi pauambauani

tsimandani litru. ambakiti

itsukua jupinasandi, jimboka

tati sesi t'irerasanga.





juchiti tati k'eri ušati ma
batea. biernisa ĵimbo ima
pati uuapani. ĵini bieni
piarasandi inde jasa. ĵi
niuaka pambini ĵimboka
juchiti nandi isa uekasanga.

st

jp

jk

inde ĵindesti juchiti nandi.
kejpašati fruta plasa. ka
istu nana rosa engasani
nirajka k'uirakua piani,
imani ĵingoni jarasti. jua
ia jajki, iju, ka ju sani
uandajpani nana rosani.

nt	sp	sk	jts
-----------	-----------	-----------	------------

¿ ambejtsΛ ušaki, kumba ?

isku, komari.

¿ nojtsΛ niua jatsintani

besinuni ?

¿ andi, uajiskia ?

jo, ¿ andi nojtsΛ mitispi ?

uitsindikua uajisti ka

iasΛ jantati.

i, tata, ma kupanda.

● **¿ chajtsΛ aspimusΛni ?**

jo, diosΛksΛni meiamunte.

sesiksΛ ninisti, ¿ o no ?

jo, tata.

● **kanditki p'ikuntaskaksΛ.**

¿ aaskiri meni i jasΛ ?

notki meni, nana.

ŋks	nts	mk
------------	------------	-----------

chiti taticha uekasΛndiksΛni
 intskuni t'uŋksΛni ma
 beserruni. uitsindikua jucha
 isa uandontskuaΛisΛramka
 ekaksΛ junguani japka
 kampuΛu uentstini. šarjksΛ
 ambakitisti ts'Λma. ʔo no?

mt	nch	chk
-----------	------------	------------

menichanisa juchiti tati
 nirasΛramti k'uinchini, ka
 pajtasΛramtirini jindini. ka
 isΛrini aΛisΛramti: chkapi
 kokani. asΛchka ionda.
 ka imajtu kokani usΛramti
 ambe, jimboka imajtu
 ninenchasΛramka.

spk	spt	pk
------------	------------	-----------

uešurikua ešespkaksΛ ma
monu changuni. juraspti
juchinia ma sirku. ka ahati
eriga jindepka dueniu,
ch'anaraspti animalichani.
jucha tsipispkaksΛ ešeani
maru uichuichani erigaksΛ
uajani japka.

jch	rk	ntk
------------	-----------	------------

malu jajasti juanu, mentku
k'ujchašati. niraspti surka
ajini eka janini japka, ka ne
uspti jurarkuni uakasachani.
ka no ma ambe kamasΛramti
para ojchakukuajini. jimbosΛ
kuakapti ka sontku úndani
k'ujchani.

tsp	ntsk
------------	-------------

najtsΛ erantsku, tata

sirilu. juaskaksΛni sani

uandontskuaichini.

čambe ušaki nana

senaída?

utspíšati sani t'irekua

para tembuchakua. auatiksΛ

kurukuni moli untskata.

Colofón

Secretario de Educación Pública: Lic. Manuel Gual Vidal

Director General de Alfabetización
y Educación Extra-Escolar: Prof. Manuel López Dávila

Jefe del Instituto de Alfabetización
para Indígenas Monolingües: Prof. Jesús Ma. Isáis R.

Secretaria del Instituto de Alfabetización
para Indígenas Monolingües: Profa. Angélica Castro
de la Fuente

Sección Técnica:

Lingüista: Prof. Máximo Lethrop

Colaborador: Prof. Tomás Salvador Pérez